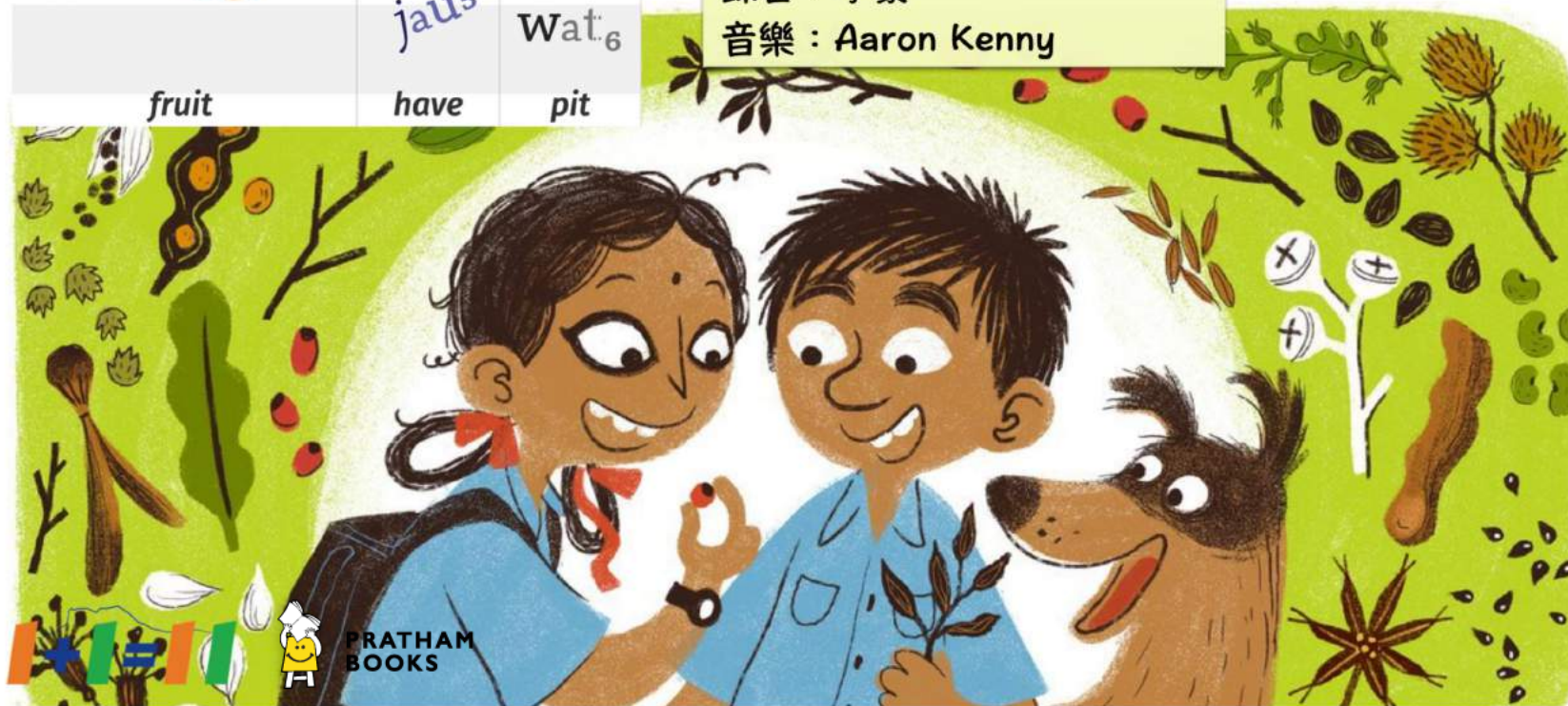


生 果
saang¹ gwo²

有 核
jaus Wat⁶
have pit

作者：綠柚子
插圖：Archana Sreenivasan
錄音：子豪
音樂：Aaron Kenny





阿 加 Aa ₃ gaa ¹ Agnes	同 tung ₄ and	小 玲 Siu ² ling ₄ Ling	好 hou ² very	鍾 意 zung ¹ ji ₃ to like	搵 wan ² to find
多 多 Do ¹ do ¹ Dolly	玩。 waan ² to play	多 多 Do ¹ do ¹ Dolly	係 hai ₆ is	一 隻 jat ¹ zek ₃ one (measure)	看 管 hon ¹ gun ² to take care of
森 林 sam ¹ lam ₄ forest	嘅 ge ₃ (linker)	牧 羊 犬， muk ₆ joeng ₄ hyun ² herding dog			

佢	每	次	見	到	阿	加	同	
keoi5	mui5	ci3	gin3	dou2	Aa3	gaa1	tung4	
it	every time		to see		Agnes		and	
小	玲，	都	會	帶	佢	哋	四	圍
Siu2	ling4	dou1	wui6	daai3	keoi5	dei6	Sei3	Wai4
Ling		will always		to bring	they		around	
睇	下。							
tai2	haa5							
to look								



多 多 Do ¹ do ¹	帶 daai ³	佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	去 heoi ³	到 dou ³	一 jat ¹	棵 樹 po ¹ syu ⁶
Dolly	to bring	they	to go	to	one (measure)	tree
下 面， haa ⁶ min ⁶	叫 giu ³	佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	摘 Zaak ⁶	啲 di ¹	生 果 saang ¹ gwo ²	
below	to call	they	to pick	some	fruit	
拎 ling ¹	返 屋 企 faan ¹ uk ¹ kei ²	食。 sik ⁶				
to take	to go home	to eat				

小 玲 Siu ²	玲 ling ₄	踭 gat ₆	高 gou ¹	腳、 goek ₃	舉 geoi ²	起 hei ²	手 sau ²	就 Zau ₆
Ling		to stand on tiptoe			to raise		hand as a result	
摘 Zaak ₆	到 dou ²	樹 syu ₆	上 soeng ₆	面 min ₆	纍 leoi ₄	纍 leoi ₄	嘅 ge ₃	
to pick	-ed	tree	above		abundant		(linker)	
果 gwo ²	實。 Sat ₆							
fruit								

阿	加	就	隨	手	執	起	熟	到	跌
Aa ₃	gaa ¹	Zau ₆	Ceoi ₄	sau ²	Zap ¹	hei ²	Suk ₆	dou ₃	dit ₃
Agnes	by contrast	casually			to pick up	ripe	to	to fall	
咗	落	地	嘅	果	實，	好	心	急	噉
zo ²	lok ₆	dei ₆	ge ₃	gwo ²	Sat ₆	hou ²	sam ¹	gap ¹	gam ²
-en	down	ground (linker)		fruit		very	impatient		-ly
咬	咗	一	啖	——					
ngaau ₅	zo ²	jat ¹	daam ₆						
to bite	-en	one	bite						

「咳	咳	……」	阿	加	濁	親，	然	後	嚙
kat ¹	kat ¹		Aa ³	gaa ¹		Can ¹			loe ¹
cough	cough				zuk ⁶		jin ⁴	hau ⁶	
			Agnes		to choke		then		spit
啫	粒	嘢	出	嚟。	佢	流	晒		
zo ²	lap ¹		Ceot ¹				saai ³		
		je ⁵		lai ⁴	keoi ⁵	lau ⁴			
-en (measure)	thing		to come out		he	to flow	all		
眼	水	噉	話：						
ngaan ⁵	seoi ²								
		gam ²							
tear			Waa ⁶						
		-ly	to say						

「呢 粒 咩 嚟 㗎？」

ni¹

lap¹

me¹

gaa³

lai⁴

爭 啲

zaang¹ di¹

哽

kang²

死

sei²

我

ngo⁵

this (measure) what (particle)(particle)

nearly

to choke

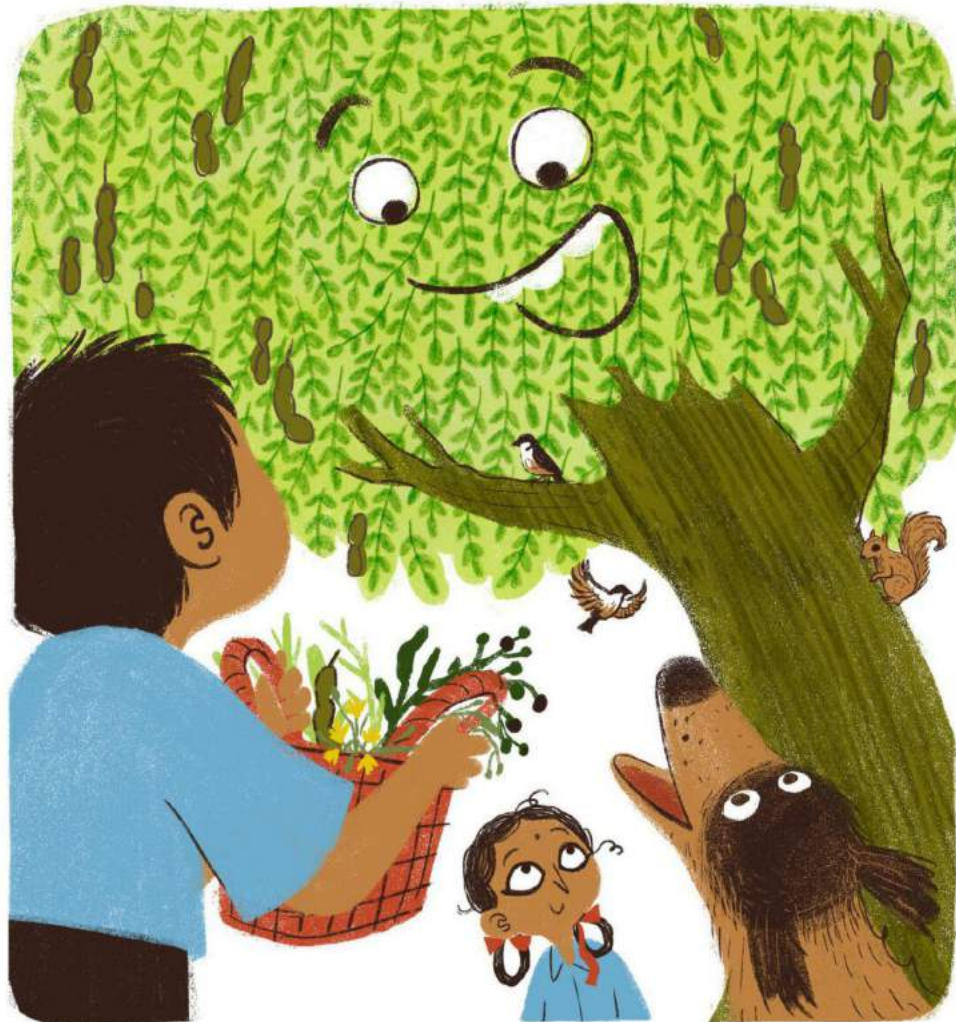
to die

I

喇！」

laa³

(particle)



多 多 Do ¹ do ¹	走 嚟 Zau ² lai ⁴	望 下 mong ⁶ haas ⁵	阿 加 Aa ³ gaa ¹	
Dolly	to come over	to look	Agnes	
手 上 sau ² soeng ⁶	嗰 粒 嘢 go ² lap ¹ jes ⁵	就 話 Zau ⁶ waa ⁶	「呢 粒 係 nei ¹ lap ¹ hai ⁶	
at hand	that (measure) thing	then to say	this (measure) is	
核 呀。 Wat ⁶ aa ³				
pit (particle)				

小	玲	問：	「核	係	咩	嚟	㗎？	食	唔
Siu ²	ling ₄	man ₆	wat ₆	hai ₆	me ¹	lai ₄	gaa ₃	sik ₆	m ₄
Ling		to ask	pit	is	what	(particle)(particle)	to eat	not	
食	得	㗎？」							
sik ₆	dak ¹	gaa ₃							
to eat	can	(particle)							

多 多 Do ¹ do ¹	話 : waa ₆	「個 個 go ₃ go ₃	果 實 gwo ² Sat ₆	都 dou ¹	有 jau ⁵	核 Wat ₆
Dolly	to say	every	fruit	all	have	pit
嘍。 gaa ₃ (particle)						

你 哋 平 時 食 嘅 生 果， 入 面

neis⁵ — dei⁶

you (plural)

ping⁴ / si⁴

usually

sik⁶

to eat (linker)

ge³

(linker)

saang¹

gwo²

fruit

jap⁶ / min⁶

inside

都 會 有 核， 有 啲 食 得， 有 啲

dou¹

wui⁶

will always

jau⁵

have

wat⁶

pit

jau⁵ — di¹

some

sik⁶

to eat

dak¹

can

jau⁵ — di¹

some

唔 食 得。

dak¹

m⁴

not

sik⁶

to eat

can



<p>「好 似 hou² ci⁵</p> <p>like</p>	<p>香 蕉 hoeng¹ ziu¹</p> <p>banana</p>	<p>噉, gam²</p> <p>such</p>	<p>佢 keoi⁵</p> <p>it</p>	<p>啲 di¹</p> <p>those</p>	<p>核 wat⁶</p> <p>pit</p>	
<p>本 身 bun² san¹</p> <p>itself</p>	<p>就 ZaU⁶</p> <p>already</p>	<p>細 細 粒 Sai³ Sai³ lap¹</p> <p>very small</p>	<p>又 jaU⁶</p> <p>also</p>	<p>唔 m⁴</p> <p>not</p>	<p>硬, ngaang⁶</p> <p>hard</p>	

收	埋	喺	香	蕉	軟	淋	淋	嘅
Sau ¹		hai ²	hoeng ¹	ziu ¹				ge ³
maai ₄					jyun ⁵	lam ₄	lam ₄	
to hide up		at	banana		very soft			(linker)
肉	入	面，	人	食	啗	都	唔	知。
					zo ²	dou ¹		zi ¹
juk ₆	jap ₆	min ₆	jan ₄	sik ₆			m ₄	
pulp	inside		human	to eat	-en	also	don't know	



「又	或	者	小	玲	你	手	上	嘅
<i>jau₆</i>	<i>waak₆</i>	<i>ze²</i>	<i>Siu²</i>	<i>ling₄</i>	<i>neis</i>	<i>Sau²</i>	<i>soeng₆</i>	<i>ge₃</i>
or		Ling		you	at hand		(linker)	

蘋	果，	通	常	都	會	有	個
<i>ping₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>tung¹</i>	<i>soeng₄</i>	<i>dou¹</i>	<i>wui₆</i>	<i>jau₅</i>	<i>go₃</i>
apple		usually		will always	have (measure)		

蘋	果	芯	去	包	住	啲	核，
<i>ping₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>sam¹</i>	<i>heoi₃</i>	<i>baau¹</i>	<i>zyu₆</i>	<i>di¹</i>	<i>wat₆</i>
apple	core	to	to encase		those	pit	

個 go ³ (measure)	芯 sam ¹ core	食 sik ⁶ to eat	落 lok ⁶ (particle)	去 heoi ³	比 bei ² than	蘋 ping ⁴ apple	果 gwo ²	肉 juk ⁶ pulp
酸 syun ¹ sour	啲 di ¹ a bit	蘋 ping ⁴ apple	果 gwo ²	嘅 ge ³ 's	核 wat ⁶ pit	都 dou ¹ also	幾 gei ² quite	
大 daai ⁶ big	粒 lap ¹	嘍 gaa ³ (particle)						

口 <i>hau²</i>	感 <i>gam²</i>	同 <i>tung₄</i>	味 <i>mei₆</i>	道 <i>dou₆</i>	係 <i>hai₆</i>		
<i>texture (of a food)</i>		<i>and</i>	<i>taste (of a food)</i>		<i>is</i>		
硬 <i>ngaang₆</i>	硬 <i>ngaang²</i>	啲、 <i>dei²</i>	苦 <i>fu²</i>	苦 <i>fu²</i>	啲 <i>dei²</i>	噏 <i>gam²</i>	嘅。』 <i>ge₃</i>
<i>a bit hard</i>			<i>a bit bitter</i>		<i>such</i>	<i>(particle)</i>	

小 Siu ²	玲 ling ⁴	問： man ⁶	「點 dim ²	解 gaai ²	生 saang ¹	果 gwo ²	咁 gam ³		
Ling		to ask	why		fruit		so		
好 hou ²	味， mei ⁶	但 daan ⁶	係 hai ⁶	要 jüu ³	有 jau ⁵	啲 di ¹	唔 m ⁴	好 hou ²	食 sik ⁶
taste good		but	to need	have	some	don't taste good			
嘅 ge ³	核 Wat ⁶	喺 hai ²	入 jap ⁶	面 min ⁶	嘅？」 ge ³				
(linker)	pit	at	inside		(particle)				



多 多 Do ¹ do ¹	話： waa ₆	「核 wat ₆	即 係 zik ¹ hai ₆	植 物 zik ₆ mat ₆	用 嚟 jung ₆ lai ₄
Dolly	to say	pit	is	plant	for
繁 殖 faan ₄ zik ₆	嘅 ge ₃	種 子。 zung ² zi ²			
to breed	(linker)	seed			

如 <i>jyu₄</i> if	果 <i>gwo²</i>	植 <i>zik₆</i>	物 <i>mat₆</i>	結 <i>git₃</i>	果 <i>gwo²</i>	嘅 <i>ge₃</i>	時 <i>si₄</i>	候， <i>hau₆</i>	
		plant		to bear fruit		(linker)	time		
入 <i>ja₆</i>	面 <i>min₆</i>	冇 <i>mou₅</i>	種 <i>zung²</i>	子 <i>zi²</i>	俾 <i>bei²</i>	佢 <i>keoi₅</i>	散 <i>saan₃</i>	播 <i>bo₃</i>	
inside		don't have	seed		for	it	to disseminate		
去 <i>heoi₃</i>	第 <i>dai₆</i>	二 <i>ji₆</i>	啲 <i>di¹</i>	地 <i>dei₆</i>	方， <i>fong¹</i>				
to go	other	other		place					

植 物	就	唔	會	有	重	生	嘅
Zik ⁶ mat ⁶	Zau ⁶ m ⁴	Wui ⁵	jau ⁵	Cung ⁴	Sang ¹	ge ³	
plant	as a result not	will	have	to be reborn		(linker)	
機 會。	而 家	佢 哋	有	核	可 以		
gei ¹ wui ⁶	ji ⁴ gaa ¹	keoi ⁵ dei ⁶	jau ⁵	Wat ⁶	ho ² ji ⁵		
chance	now	they	have	pit	can		
散 播	開 去，						
saan ³ bo ³	hoi ¹ heoi ³						
to disseminate	to go away						

<p>加 埋</p> <p>gaa¹ maai⁴</p> <p><i>coupled with</i></p>	<p>足 夠</p> <p>zuk¹ gau³</p> <p><i>enough</i></p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p><i>(linker)</i></p>	<p>養 份，</p> <p>joeng⁵ fan⁶</p> <p><i>nutrient</i></p>	<p>例 如</p> <p>lai⁶ jyu⁴</p> <p><i>for example</i></p>
<p>泥 土、</p> <p>nai⁴ tou²</p> <p><i>soil</i></p>	<p>空 氣、</p> <p>hung¹ hei³</p> <p><i>air</i></p>	<p>水</p> <p>seoi²</p> <p><i>water</i></p>	<p>同</p> <p>tung⁴</p> <p><i>and</i></p>	<p>陽 光，</p> <p>joeng⁴ gwong¹</p> <p><i>sunshine</i></p>

佢 哋 就 可 以 再 次 發 芽

keoi5

dei6

Zau6

ho2

ji5

Zoi3 Ci3

faat3

ngaa4

they

as a result

can

again

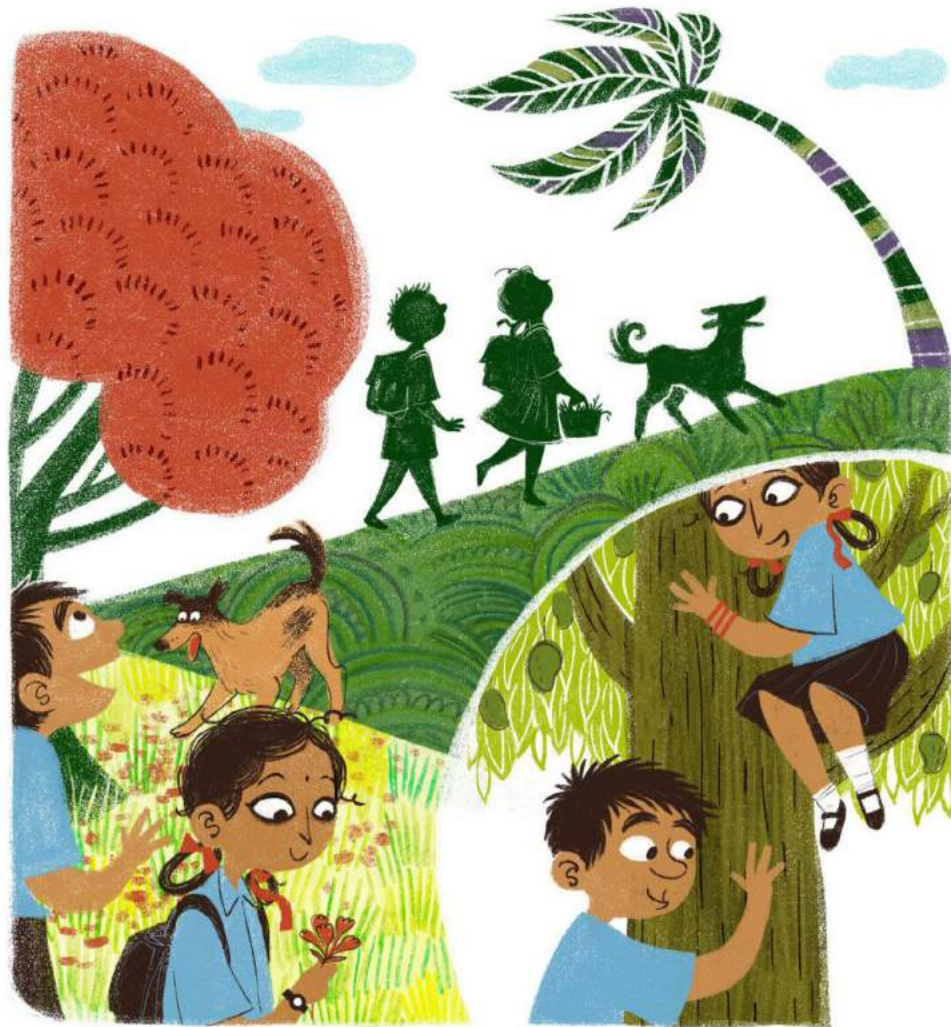
to sprout

生 長。

Sang1

zoeng2

to grow



「就 好 似 你 哋 手 上 嘅

Zau₆ hou² ci⁵ nei⁵ dei₆ sau² soeng₆ ge₃

just like

you (plural)

at hand

(linker)

生 果， 啲 核 我 哋 食 完 就

saang¹ gwo² di¹ wat₆ ngo⁵ dei₆ sik₆ jyun₄ zau₆

fruit

those

pit

we

to eat

finish

then

掉 落 地。

diu₆ lok₆ dei₆

throw

down

ground

然	後	佢	會	喺	特	定	嘅	
<i>jin₄</i>	<i>ha_u₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>wui₅</i>	<i>hai²</i>	<i>dak₆</i>	<i>ding₆</i>	<i>ge₃</i>	
then		it	will	at	specific		(linker)	
環	境	下	長	苗、	開	好	靚	嘅
<i>waan₄</i>	<i>ging²</i>	<i>haa₆</i>	<i>zoeng²</i>	<i>miu₄</i>	<i>hoi¹</i>	<i>hou²</i>	<i>leng₃</i>	<i>ge₃</i>
environment		under	to grow	seedling	to bloom	very	beautiful	(linker)
花、	再	變	成	果	樹；			
<i>faa¹</i>	<i>zo₁₃</i>	<i>bin₃</i>	<i>sing₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>syu₆</i>			
flower	then	to become		fruit tree				

到	特	定	季	節	就	會	結	出
dou ³	dak ⁶	ding ⁶	gwai ³	zit ³	Zau ⁶	wui ⁵	git ³	Ceot ¹
by the time	specific	season	then	will	to form	out		
果	實，	吸	引	人、	動	物	或	者
gwo ²	Sat ⁶	kap ¹	jan ⁵	jan ⁴	dung ⁶	mat ⁶	waak ⁶	ze ²
fruit	to attract	human	animal	or				
昆	蟲	去	食。					
kwan ¹	Cung ⁴	heoi ³	sik ⁶					
insect	to go	to eat						



「只 要 有 一 粒 核， 幾 細 粒 都

zi² — jiu³

jau⁵

jat¹ lap¹

Wat⁶

gei²

Sai³ — lap¹

dou¹

so long as

have

one (measure) pit

how

small

also

可 以 長 成 大 樹。

ho² — ji⁵

zoeng²

sing⁴

daai⁶

syu⁶

can

to grow into

big

tree

喺 <i>hai²</i>	你 <i>neis</i>	哋 <i>dei₆</i>	面 <i>min₆</i>	前 <i>cin₄</i>	嘅 <i>ge₃</i>	呢 <i>nei¹</i>	棵 <i>po¹</i>	樹， <i>syu₆</i>	
at	you (plural)		in front of		(linker)	this	(measure)	tree	
本 <i>bun²</i>	身 <i>san¹</i>	都 <i>dou¹</i>	係 <i>hai₆</i>	埋 <i>maai₄</i>	喺 <i>hai²</i>	地 <i>dei₆</i>	下 <i>haa²</i>	嘅 <i>ge₃</i>	一 <i>jat¹</i>
originally		also	is	to bury	at	ground		(linker)	one
粒 <i>lap¹</i>	小 <i>siu²</i>	種 <i>zung²</i>	子， <i>zi²</i>						
(measure)	small		seed						

啲 di ¹	樹 syu ₆	可 ho ²	以 ji ⁵	生 saang ¹	到 dou ₃	咁 gam ₃	大 daai ₆	棵， po ¹
those	tree	can		to grow	into	so	big	(measure)
都 dou ¹	係 hai ₆	靠 kaa _{u3}	我 ngo ⁵	哋 dei ₆	咋！」 zaa ₃			
also		to depend on	we		only			



《生果有核》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Seeds" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "Seeds" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, Let's Go Seed Collecting! (English), written by Neha Sumitran, illustrated by Archana Sreenivasan, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books,2016) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/ZKoFOXMPZmk>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver